

METODOLOGÍA DE CORPUS
PARA LA INVESTIGACIÓN EN HUMANIDADES
Y CIENCIAS SOCIALES:
ESTUDIO SOBRE LOS FLUJOS MIGRATORIOS

MARÍA CALZADA PÉREZ

Universitat Jaume I, Castellón de la Plana (España)

JOSEFA RAMOS ESTALL

Universitat Jaume I, Castellón de la Plana (España)

1. INTRODUCCIÓN

1.1. LA REALIDAD

La agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, adoptada por la ONU en septiembre de 2015, representa un plan de acción en favor de las personas, el planeta y la prosperidad. A través de los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible se pretende crear una Alianza Mundial entre los Estados Miembros con el fin de fortalecer la paz universal y erradicar la pobreza en todas sus formas y dimensiones (Agenda 2030, online)¹¹.

¹¹ <https://unric.org/es/agenda-2030/>

FIGURA 1. 17 objetivos de desarrollo sostenible de la ONU: documento de Wikimedia Commons



Fuente: <https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/objetivos-de-desarrollo-sostenible/>

Con estos objetivos, por tanto, la ONU persigue recomendar sendas de colaboración para combatir desequilibrios mundiales que afectan diariamente a la vida cotidiana de los seres vivos del planeta. Estos desequilibrios se traducen, entre otras, en realidades de injusticia de las que escapan (o intentan escapar) millones de personas al año. Según el Informe 2021 de ACNUR, los datos registrados al finalizar ese año eran alarmantes. Como se observa en la Figura 2, ya existían entonces un total de 89,3 millones de personas desplazadas por la fuerza en todo el mundo como resultado de persecución, conflicto, violencia, violaciones de derechos humanos, etc. (Tendencias Globales de ACNUR 2021, online)¹².

¹² https://www.acnur.org/publications/pub_inf/62aa717288e/tendencias-globales-de-acnur-2021.html

FIGURA 2. Población desplazada por la fuerza

89,3 millones de personas desplazadas por la fuerza en todo el mundo

a finales de 2021 como resultado de persecución, conflicto, violencia, violaciones a los derechos humanos o acontecimientos que alteraron gravemente el orden público.



16 de junio de 2022

Fuente: Tendencias Globales de ACNUR 2021

Tras los números hay vidas con derechos humanos ante las que Europa no puede permanecer impasible. Y esa es, al menos, sobre el papel, la intención de las instituciones de la UE, como muestran las palabras de la presidenta de la Comisión Europea, Ursula Von der Layen (2020)¹³:

Adoptaremos un enfoque humano y humanitario. Salvar vidas en el mar no es opcional. Y aquellos países que cumplen sus obligaciones legales y morales o que están más expuestos que otros deben poder contar con la solidaridad del conjunto de nuestra Unión Europea... Todos tenemos que redoblar nuestros esfuerzos y asumir responsabilidades.

La intención europea se ha plasmado, entre otros, en un Nuevo Pacto sobre Migración y Asilo¹⁴, que contempla la aprobación de nueva legislación para construir sociedades más inclusivas sostenibles e inclusivas (en la línea de los 17 objetivos de desarrollo sostenible de la ONU, con

¹³ <https://www.dsn.gob.es/es/actualidad/sala-prensa/informe-2022-comisi%C3%B3n-europea-sobre-nuevo-pacto-migraci%C3%B3n-asilo>

¹⁴ https://eur-lex.europa.eu/resource.html?uri=cellar:85ff8b4f-ff13-11ea-b44f-01aa75ed71a1.0012.02/DOC_1&format=PDF

los que comenzábamos este apartado). Para la generación y modificación de las propuestas legislativas comunitarias, el Parlamento Europeo (brazo legislativo de la Unión) tiene un papel prominente. Esta es la razón por la que nos parece acertado, en el presente trabajo, examinar la representación de los flujos migratorios en esta institución. Creemos que mostrar cómo se presentan (lingüísticamente) las realidades (en nuestro caso la migración) es un primer paso para reforzar actitudes proactivas y corregir comportamientos reactivos (en palabras de Zapata-Barrero, 2009). Pero para hacerlo, hemos primero de presentar en esta introducción el enfoque de análisis al que nos adherimos y que aplicaremos más adelante.

1.2. LA PLATAFORMA TEÓRICA

Ante una migración de visibilidad cada vez más acusada, el ámbito investigador ha reaccionado con un aumento equiparable de sus propuestas, como dejan claros compendios recientes del estilo de, entre otros, Gold and Nawyn (2019) y Scholten (2022). De estas propuestas, los posicionamientos que parecen más apropiados para el trabajo que aquí se presenta son los inspirados por el politólogo Ricard Zapata-Barrero (en especial, Zapata-Barrero, González y Sánchez Montijano, 2008 y Zapata-Barrero, 2009; pero también Zapata-Barrero y Yalaz, 2018; y Zapata-Barrero, Jacobs y Kastoryano, 2022). La labor de este estudioso es especialmente fructífera para nuestro análisis posterior porque, por una parte, se propone desde el terreno de las ciencias políticas, pero incorporando presupuestos lingüísticos muy afines al objeto de nuestro estudio, que no es la migración en sí sino su representación textual. Por otra parte, Zapata-Barrero trasciende las (meticulosas) tareas descriptivas para construir sobre ellas conclusiones valorativas que nos permiten sopesar comportamientos e ideologías. Por lo demás, quede claro que los estudios sobre las migraciones «often require interdisciplinary knowledge» (Zapata-Barrero and Yalaz 2018, 21), un conocimiento interdisciplinario este que no es nunca estático ni inamovible.

Recapitulando brevemente, por motivos de espacio, el enfoque que Zapata-Barrero toma prestado de Bevir (ver, por ejemplo, Bevir and Blakely, 2018) se ha denominado «interpretativo» y consiste en una especie

de hermenéutica de la multiculturalidad (plurilingüe) en la que «la idea es utilizar el discurso como un indicador de cómo se construyen interpretaciones alrededor de los temas y de los conflictos relacionados con el proceso de la multiculturalidad» (Zapata-Barrero 2009, 43).

El concepto de «discurso», en torno al que se vertebra el enfoque interpretativo de Zapata-Barrero (2009) y Zapata-Barrero et al (2008) se nutre del Análisis Crítico del Discurso (ACD) de Fairclough, 1992. Sin embargo, ahora se restringe y reduce a ámbitos de aplicación regulados por principios propios de la justicia y persigue funciones legitimadoras específicas, de entre las que señala: la eficiencia de los recursos, la estabilidad-seguridad, la cohesión o confianza y la no discriminación junto con el reconocimiento recíproco. Es decir, el discurso de Zapata-Barrero no es inocente (nótese que para el ACD nunca es inocente), sino que busca (o se excusa, según se mire) en una de estas motivaciones pragmáticas. Y con estas motivaciones, el discurso cristaliza en actos políticos concretos. Si defiende recursos, suele desembocar en políticas de gestión de recursos. Si persigue estabilidad y seguridad, da lugar a políticas restrictivas y de control. Si propaga la cohesión y confianza entre los ciudadanos, genera políticas identitarias. Si, finalmente, insiste en la no discriminación y el reconocimiento específico de las personas, crea el caldo de cultivo para políticas sociales.

Para Zapata-Barrero et al (2008), entender un discurso, en su plenitud, requiere la compleja tarea de desarrollar un análisis múltiple. El investigador ha de adentrarse en el marco espacial (o «red discursiva») en el que se intercambia el discurso. También ha de desarrollar un examen cronológico de la evolución discursiva, que según él constituye la «politización del discurso». Finalmente, ha de atreverse a emitir una valoración sobre lo estudiado en tiempo y espacio, valoración a la que ubica bajo el paraguas de «la política del discurso».

Es desde estos planteamientos desde los que Zapata-Barrero se acerca al discurso de la migración, o lo que nosotras denominamos aquí la representación de este fenómeno. El investigador localiza su análisis en el espacio (el Congreso de los Diputados de España) y en el tiempo (durante la legislatura de 2004 a 2008) y llega a la conclusión (o interpretación) de que la política sobre la inmigración en este marco espacio-

temporal genera un discurso reactivo (DR) y otro, bien distinto, proactivo (PR). En cuanto al primero, «la idea es que reacciona contra el proceso histórico y busca restablecer el pasado monocultural» (Zapata-Barrero et al, 2008, 118). Por lo que respecta al segundo, «la idea es que asume la irreversibilidad del proceso y busca conformarlo como marco para orientar los cambios de la sociedad» (Zapata-Barrero et al, 2008, 118-119). Ambos discursos se describen de forma minuciosa tanto en Zapata-Barrero et al (2008) como en Zapata-Barrero (2009).

Grosso modo, el discurso reactivo del Congreso de los Diputados, se articula sobre los principios legitimadores de la eficiencia de los recursos y la estabilidad-seguridad. No es un discurso unívoco y monolítico, sino que transita por una gradación con dos polos: conservadurismo y populismo. Si bien todos los usuarios reactivos viven la inmigración como un problema que han de controlar por el bien de sus votantes, los más conservadores se muestran especialmente reacios a aceptar la innovación del sistema. Se aferran, por tanto, a la preservación y perpetuación del *statu quo* (a las creencias y a las prácticas de las instituciones que los sostienen) y se refugian en la tradición y la historia, haciendo uso de todos los conceptos que genera dicha maquinaria (entre los que destacan la nación y el nacionalismo). Mientras tanto, los más populistas atacan la realidad de los flujos migratorios, que observan desde el esencialismo. Estos hablantes reactivos son maniqueos en sus quejas y abogan por una visión superficial y restrictiva de la igualdad y la no jerarquización de la sociedad (que para ellos solo se compone de oriundos del país). Hacen uso de conceptualizaciones vagas, vacías, a menudo descontextualizadas, y subrayan facetas emocionales mediante, entre otras cosas, imágenes metafóricas y elementos cuantificadores con los que descalifican la migración.

El discurso proactivo, por el contrario, se enraíza en los principios legitimadores de la cohesión o confianza, la no discriminación y el reconocimiento mutuo. Aquí, la migración lejos de ser un problema es una fuente de oportunidades, que los proactivos busca emplear para el bienestar de toda la población (no solo de los votantes oficiales). Tampoco este discurso es único. Ahora, se mueve el foco entre la defensa de la igualdad y la definición del concepto de ciudadanía. Los primeros se

centran en la igualdad de culturas (más que de individuos). Los segundos defienden principalmente al individuo (por encima de las culturas) y buscan para éste una inclusión social plena en todos los ámbitos: personal, social, político.

Así interpretan Zapata-Barrero (2009) y sus colaboradores (Zapata-Barrero et al. 2008) la representación de la migración en el Congreso de los Diputados de España entre 2004 y 2008. Todo esto se hace con una metodología manual, casi artesana. Ello otorga gran profundidad a la interpretación, pero reduce el objeto de estudio a un número muy reducido de textos, sobre el que se cierne la sospecha de la falta de representatividad estadística. La interpretación se basa en un estudio exhaustivo pero limitado por lo que concierne tanto a la red discursiva (limitándose la ubicación del discurso/representación a un único congreso) como al examen de la politización del discurso (por concentrarse el estudio en muy pocos textos del periodo analizado). Las conclusiones acerca de la proacción y reacción de la política sobre la migración permanecen, pues, en un limbo de provisionalidad y excesiva focalización, con sus ventajas (como hemos dicho profundización sobre un número limitado de textos) y sus inconvenientes (un cuerpo reducidísimo de datos).

2. OBJETIVOS

El presente estudio constituye un complemento al enfoque interpretativo de Zapata-Barrero (2009) y Zapata Barrero et al. (2008). En concreto, nos centramos aquí en un acercamiento sincrónico a la red discursiva que tejen intervenciones parlamentarias de 2004 a 2008 así como en la extracción de valoraciones sobre el tinte reactivo o proactivo del discurso parlamentario. Dejamos para trabajos futuros exámenes diacrónicos acerca de la politización del discurso en torno a la migración durante el mismo periodo de tiempo. En otras palabras, nuestro objetivo principal consiste en complementar el trabajo de Zapata Barrero con un corpus mucho más amplio y comprehensivo. Aplicamos para hacerlo la metodología de corpus, lo que propicia que se sustituya el enfoque cualitativo de Zapata Barrero por otro mixto (cuantitativo y cualitativo). Asimismo, se amplía aquí la red discursiva, que pasa de ser monoespacial (centrado,

como ocurre con Zapata Barrero en el Congreso de los Diputados de España) a multiespacial, puesto que agregamos las intervenciones de la Cámara de los Comunes británica (HC) y el Parlamento Europeo (PE).

Este objetivo central se explora en el seno del grupo de investigación de la Universitat Jaume I (Castellón de la Plana) *European Comparable and Parallel Corpora* (ECPC) que, con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación de España, desarrolla en la actualidad el proyecto titulado «Representaciones originales, traducidas e interpretadas de la crisis de refugiados: triangulación metodológica desde el análisis del discurso basado en corpus (RE-CRI, PID2019-108866RB-I00)».

3. METODOLOGÍA

3.1. PROCESOS ANALÍTICOS

La metodología de corpus requiere procesos de análisis (ver Calzada Pérez, 2017). Nosotras recurriremos principalmente a la estadística y a las concordancias (así como a sus principales elementos asociados de colocaciones).

Para la estadística de corpus, como «indicator of markedness» (Baker 2010, 125), hemos recurrido a la *UCREL Log likelihood calculator*¹⁵, que proporciona medidas de significación, basadas en log-likelihood, y de tamaño del efecto, apuntaladas con el LogR (Hardie n.d.) o el %Diff (Gabrielatos and Marchi 2012).

Las concordancias son extractos de palabras concretas empleadas en contexto y contexto. Una concordancia, por tanto, se compone de un nodo y su entorno lingüístico. Vinculadas a ellas, encontramos las colocaciones. Las primeras pueden definirse como «a collocation is a co-occurrence pattern that exists between two items that frequently occur in proximity to one another—but not necessarily adjacently or, indeed, in any fixed order» (McEnery and Hardie 2012, 123). Las colocaciones, por lo tanto, son palabras que aparecen en el mismo cotexto pero que no se encuentran necesariamente unas junto a las otras. El cotexto

¹⁵ Log-likelihood and effect size calculator (lancs.ac.uk)

colocativo suele consistir en 5 palabras a la derecha y a la izquierda del nodo. Pueden generarse colocaciones con medidas estadísticas (como Mutual Influence o MI) o a partir de la intuición del investigador, al observar a conciencia las concordancias.

3.2. ECPC Y SUS SUBCORPUS EN EL PROYECTO RE-CRI

Los procesos analíticos de corpus presentados en el apartado anterior se realizan sobre los corpus del grupo investigador ECPC que ha creado y alimentado, entre otros, tres importantes compilaciones electrónicas (de, en torno, a 100 millones de palabras) con intervenciones parlamentarias del Congreso de los Diputados español (CD), la House of Commons británica (HC) y el Parlamento Europeo (PE). Más en concreto, para este estudio, se utilizan los siguientes subcorpus de ECPC:

- CD-04-08: intervenciones del Congreso de los Diputados de España (con un total de 16.014.420 tokens, según datos de ECPC-Web, a partir de 371 textos publicados en el Hansard desde 2004 a 2008).
- HC-04-18: intervenciones de la Cámara de los Comunes británicas (con un total de 50.598.543 tokens, según datos de ECPC-Web, a partir de 721 textos publicados en el *Diario de sesiones del Congreso de los Diputados de España* desde 2004 a 2008).
- EP-EN-04-18: intervenciones del Parlamento Europeo, en su versión en inglés (con un total de 18.970.278 tokens, según datos de ECPC-Web, a partir de 287 textos publicados en *The Official Journal of the European Union*, desde 2004 a 2008).
- EP-ES-04-18: intervenciones del Parlamento Europeo, en su versión en español (con un total de 19440223 tokens, según datos de ECPC-Web, a partir de 287 textos publicados en *Diario Oficial de la Unión Europea*, desde 2004 a 2008).

Obsérvese que EP_EN-04-18 y EP_ES-04-08 contienen idéntico material solo que, el primero, en inglés y el segundo en su versión en español.

3.3. ECPC-WEB

La herramienta electrónica que utilizaremos para generar procesos sobre los subcorpus de ECPC arriba esbozados se denomina ECPC-Web. Esta es un «fourth-generation concordancer» (McEnery and Hardie 2012, 43–48) que se sustenta sobre la arquitectura de CQPweb, en diseño de Andrew Hardie, y que «combine[s] a SQL database with a CQP back-end» (McEnery and Hardie 2012, 46). En definitiva, es un generador de concordancias robusto, alojado en la nube, que ofrece un amplio abanico de posibilidades analíticas, sobre todo, en el plano estadístico. Por lo demás, es una de las herramientas especialmente adaptadas para la consulta de los corpus de ECPC. Otras herramientas de esta naturaleza son Glossa así como Sketch Engine¹⁶, No-Sketch Engine y Kontext o Parla-meter (que se han desarrollado en el marco del proyecto CLARIN-ParlaMint¹⁷, en el que participa ECPC).

4. RESULTADOS

La generación de concordancias en torno al nodo inmigrant* (en CD y EP-ES, para incluir formas como «inmigrante» e «inmigrantes») e immigrant* (en HC y EP-EN, para contemplar formas como «immigrant» e «immigrants») arroja resultados interesantes, que desgranamos en este apartado. Obsérvese que al estudiar el nodo que aquí nos atañe estamos hurgando en la representación identitaria, tal y como se traslada a partir del nodo concreto.

A vista de pájaro, el resultado más inmediato que se observa tiene que ver con la cantidad de colocaciones estadísticas que se identifican en cada congreso. Si bien, el abanico de colocaciones de CD (98), EP-ES (94) y EP-EN (83) es, en número, muy parecido, las colocaciones de nuestro nodo, en HC (42), es claramente inferior. Es decir, no es solo que el nodo inmigrant*/immigrant* se use mucho menos en HC sino que establece muchas menos redes discursivas significativas. Para que nos hagamos una idea, CD (con un LogR de 2.88) se acerca a las 8 veces

¹⁶ Create and search a text corpus | Sketch Engine

¹⁷ ParlaMint: Towards Comparable Parliamentary Corpora | CLARIN ERIC

más de actividad colocativa que el HC, mientras que EP-ES (LogR: 2.54) y EP-EN (LogR: 2.40), se encuentran entre las 4 y 8 veces más de actividad. Y estos datos son todos claramente significativos ($p < 0.0001$).

Si nos acercamos a los datos, a las colocaciones en este caso, podemos agruparlos según su categoría morfosintáctica (sustantivos, modificadores, verbos y otros) y afinidad de sentido, con el fin de desbrozar el terreno analítico. Ello nos permite percibir con más facilidad los matices del discurso que se derivan del uso de nuestros nodos. Conviene aclarar en primer lugar que, como estamos diciendo, en los subapartados que siguen las colocaciones se encuentran dispuestas según forma y sentido. En segundo lugar, resulta oportuno explicar que, por motivos de espacio, solo presentaremos en este trabajo datos y discusión sobre los sustantivos que colocan con los nodos *inmigrant*/immigrant**, en los diversos parlamentos. La Tabla 1 presenta estos sustantivos. Debajo de ella sigue una discusión comparativa de los datos.

TABLA 1: *Sustantivos que colocan con los nodos inmigrant*/immigrant**

CD
Participantes: receptores, // colectivos, población, personas, extranjeros trabajadores, menores, mujeres.
Objetos: pateras, papeles, remesas.
Procesos:
Entrada: llegadas, llegada, recepción, acogida, entrada.
Salidas: expulsiones, repatriación, retorno, traslado.
Otros: regularización, retención, legalización, normalización, internamiento, contratación, integración.
Lugar/tiempo: continente, costas, Canarias, España // origen, Marruecos, países, país.
Metáforas: avalancha, avalanchas, flujo, flujos, tráfico.
Otros: muertes, número, atención // situación, // voto, derechos.
EP-ES
Participantes: solicitantes, refugiados, hijos, trabajadores, delincuentes, mujeres, familias, poblaciones, niños, víctimas, sociedades, comunidades, mano de obra.
Objetos:
Procesos:
Entrada: admisión, recepción, llegada, readmisión, acogida, entrada.
Salidas: repatriación, retorno, devolución, expulsión.
Otros: regularización, detención, explotación, asilo, integración, dignidad.
Lugar/tiempo: Malta, origen.
Metáforas: afluencia, oleadas, flujo, oleada, flujos, tránsito, tráfico.
Otros: número, derechos.
EP-EN

<p>Participantes: seekers, populations, refugees, communities, criminals, minorities, families, women, children, workers, // societies, host.</p> <p>Objetos:</p> <p>Procesos:</p> <p>Entrada: reception, arrival, readmission.</p> <p>Salidas: repatriation, return.</p> <p>Otros: treatment, regularisation, detention, asylum, integration, dignity.</p> <p>Lugar/tiempo: Malta, centres, Spain, countries, Europe, origin.</p> <p>Metáforas: influxes, influx, waves, flow, flows.</p> <p>Otros: numbers, number, rights.</p> <p>HC</p> <p>Participantes: population, communities seekers, refugees, workers, labour generation, //, employers.</p> <p>Objetos:</p> <p>Procesos:</p> <p>Entrada: immigration.</p> <p>Salidas:</p> <p>Otros: asylum, contribution.</p> <p>Lugar/tiempo: country, Britain.</p> <p>Metáforas:</p> <p>Otros: numbers, number.</p>

5. DISCUSIÓN

Como puede observarse en la tabla 1, los sustantivos que colocan con el nodo *inmigrant*/immigrant** en los diversos congresos, nos transmiten una imagen identitaria a partir de varias líneas significativas. Para empezar, en todos los congresos, las colocaciones nos remiten a «participantes» que se perciben en plural y nunca se conciben como individuos únicos. Además, por lo general, los participantes pertenecen a dos grupos de colectivos: los inmigrantes y los receptores. En CD, se emplean «etiquetas» descriptivas para referirse a todos ellos. Los receptores, de un lado, solo destacan por una denominación relativamente aséptica; «receptores». Los inmigrantes, de otro, son objeto de una gama más amplia de denominaciones. En primer lugar (y de una manera más general), son «población, personas o colectivos» (sin connotaciones añadidas, en principio).

CD:

Es conocida la dificultad de censar la población inmigrante.

Igualdad de oportunidades de todos los colectivos

Se destaca de ellos que son «extranjeros» o «trabajadores», lo cual podría trasladar un discurso reactivo en el que se potencian bien sentimientos nacionalistas («extranjeros» frente a nacionales) bien la representación de estos como recurso controlable («trabajador»).

CD:

Dados los elevados costes de los medios de transporte para repatriar extranjeros

El proceso de regularización como la oportunidad de cientos de miles de trabajadores inmigrantes

Finalmente, como parte discurso potencialmente proactivo, se saca a la luz la existencia de colectivos minoritarios como «menores» o «mujeres» y al hacerlo se les da visibilidad, lo cual es un primer paso para un trato más igualitario, aunque a veces el uso chirría por su paternalismo:

CD:

En este grupo especial, hemos incluido a los menores, las mujeres inmigrantes y las discapacitadas

En EP-ES y en el EP-EN la gama de participantes se abre y, con ello, la mezcla de denotaciones y connotaciones, con mensajes reactivos y proactivos. Mientras en el primer corpus desaparecen del listado de colocaciones estadísticas los «receptores» de cualquier tipo, en el segundo, estos reciben denominaciones más bondadosas: «societies» o «host», lo cual apuntaría de nuevo a un discurso reactivo en el que lo propio se recibe de forma especialmente benevolente. Nótese, por cierto, que este corpus es el único en el que el nodo coloca con un participante en singular, no porque se aborde necesariamente de forma individualizada sino por razones morfosintácticas, lo cual vuelve a reforzar la mayor valoración de lo propio.

EP-EN:

The security risk for the host countries needs to be clarified.

We would like to encourage Frontex and the host Member State to ensure that adequate information is provided

En cuanto a los inmigrantes, estos adquieren una amplia gama de nombres en los dos corpus. De un lado, se asocian a estatus concretos como («refugees», «seekers» | «solicitantes», «refugiados») o se asocian con etiquetas neutras e incluso positivas («populations», «communities») y de grupos minoritarios («families, women, children» | «familias, mujeres, niños»).

EP-ES: por lo que respecta al reasentamiento de refugiados y solicitantes de asilo

EP-EN: regarding the resettlement of refugees and asylum seekers

Todo esto emite matices neutros o proactivos que se ven contrarrestados por términos ciertamente rotundos como «criminals» | «delincuentes» y otros más productivos/capitalistas como «workers» | «trabajadores», bajo los que puede vislumbrarse el principio de gestión de recursos asociados por Zapata-Barrero (2008, 2009) con discursos reactivos.

EP-ES: afirman de (sic) que el espacio Schengen permite, en realidad, a distintos delincuentes entrar en los países del espacio

EP-EN: who spread claims that the Schengen area actually allows various criminals to penetrate into the countries that are inside the area

EP-ES: ... por la competencia desleal y encubierta de los trabajadores inmigrantes

EP-EN: ... being undercut covertly by migrant workers

Por último, EP-ES es especialmente rico en matices y, a lo anterior, se añaden colocaciones adicionales como «hijos», «víctimas» o «mano de obra» que vienen a sumar la intensidad proactiva (en los dos primeros casos) y reactiva (con «mano de obra»).

EP-ES: ... la educación para todos y, en particular, para los hijos de las familias inmigrantes

EP-ES: nos solidarizamos con las víctimas que sufren la vulneración de derechos

En HC, de nuevo nos encontramos con receptores e inmigrantes, pero ahora de los primeros se destaca su faceta más productiva («employers»). Al mismo tiempo, los inmigrantes de HC forman parte de comunidades más asépticas («population», «communities»), pero con un toque de diversidad pertenecen a generaciones distintas («generations») y en ocasiones destacan por su estatus de asilados «seekers» o de nuevo por su capacidad productiva «workers, labour». El discurso aquí es práctico, aséptico, pero con tintes reactivos, al asociarse a la población inmigrante como recurso que ha de gestionarse en el entramado productivo.

HC:

Immigrant communities run businesses across the country

Everybody agrees that previous generations of immigrants have brought huge benefits

However, what will the position be for immigrant workers who have a work permit and are registered and in employment?

Los sustantivos no solo sirven para representar diversas facetas de los participantes en los procesos asociados con la inmigración, sino que además perfilan el tipo de procesos que se relacionan con el nodo: de entrada, de salida y otros. Observando la tabla detenidamente, se observan diversas peculiaridades en cuanto a la representación de procesos.

En este sentido, el CD es el corpus en el que se genera más colocaciones (redes) reactivas en torno a procesos, bajo los que subyacen los principios de gestión de recursos o estabilidad / seguridad («expulsiones», «repatriación», «regularización», «retención», «legalización», «normalización», «internamiento», «contratación»).

CD:

La decisión de expulsión será individual y la de repatriación conjunta

Se han visitado en el ejercicio que nos ocupa los centros de internamiento de extranjeros

Frente a la proliferación reactiva son pocos los términos con connotaciones neutras (traslado, retorno) o positivas (acogida, integración).

CD:

Ya hemos tomado medidas de traslado de inmigrantes de Canarias a la península

A la hora de regular los flujos migratorios y favorecer la integración social

Los corpus EP-EN y EP-ES también asocian sus respectivos nodos con mensajes neutros, mediante la evocación de procesos de entrada como «admisión», «recepción», «readmisión», etc. en EP-ES (corpus que, por lo demás, parecen presentar un registro más elevado en este sentido que las colocaciones estadísticas del CD: «llegada», «llegadas», etc.) y el menor uso, en el EP-EN, de vocablos como «return», «reception», «arrival», «readmission».

EP-ES: En cuanto a la readmisión y el traslado, ...

EP-EN: As for readmission and relocation, ...

EP-ES: Ciertamente, la llegada de inmigrantes a una sociedad provoca un impacto en el sentido de identidad del país de acogida

EP-EN: Indeed, the arrival of immigrants in any society has an impact on the host country's sense of self.

Asimismo, ambos corpus proponen representaciones reactivas bajo las que subyace principalmente el principio de estabilidad-seguridad, con términos como «repatriación», «devolución», «expulsión», «regularización», «detención», «explotación» (en EP-ES) y, de nuevo en menor número, «repatriation», «regularisation», «detention» (en EP-EN).

EP-ES: la creación de instalaciones para la detención de inmigrantes

EP-EN: the creation of immigrant detention facilities

Pero en este sentido destaca una gama ligeramente más amplia de colocaciones proactivas con elementos como «acogida», «asilo», «integración», «dignidad» (en EP-ES) y «asylum», «integration», «dignity» (en EP-EN).

EP-ES: Asimismo, debemos prevenir y reducir la inmigración ilegal, respetando al mismo tiempo los derechos humanos y la dignidad humana

EP-EN: We must also prevent and reduce illegal immigration while showing respect for human rights and human dignity.

El corpus HC es especialmente parco en la representación de procesos. Destaca aquí que, de los tres procesos que representan las colocaciones de HC, dos son proactivas («asylum», «contribution») y una neutra («immigration») predominando los principios subyacentes de igualdad o ciudadanía.

HC:

The hon. Member for Slough (Fiona Mactaggart) echoed such views and spoke of the contribution of immigrants to many different aspects of life in this country, not least to our vibrant cultural life

Los sustantivos completan además la representación de participantes y procesos ubicándolos en el espacio y añadiendo información adicional asociada. Sobre la ubicación espacial, como cabría esperar, el CD (con «costas», «Canarias», «España», «origen», «Marruecos», etc.) y el HC (más parco, con «Britain» o «country») centran la atención, principalmente, sobre espacios de su propio entorno o que les atañen de plano y rezuman, por ende, un espíritu potencialmente más conservador-reactivo). Los corpus del PE (el principal parlamento plurinacional del mundo), recurren a colocaciones estadísticas que, de un lado, trasciende, con frecuencia, las fronteras propias («Malta»; «Spain», «countries», «Europe») o se concentran en espacio más concretos, no vinculados a naciones («centres»). No puede dudarse, sin embargo, que el interés espacial del PE es también propio y que podría asentarse sobre el principio de conservador-reactivo de estabilidad, seguridad, pero ahora asociado al espacio eurocéntrico.

EP-EN_

Let us, however, ask this question: what if we settle these immigrants in Europe? What will happen after that? Who will provide them with jobs? What about social tensions? What about religious, ethnic and cultural tensions? In the current situation it is absurd to settle more immigrants in Europe in such a forcible manner.

Finalmente, en cuanto a la información adicional que transmiten las colocaciones estadísticas, esta puede bifurcarse en dos líneas significativas, que aquí hemos dado en llamar «metáforas» y «otros». Brevemente,

todas las cámaras, menos la HC, recurren con una frecuencia estadística significativa al empleo de colocaciones mediante las que se representa (y oculta) a los migrantes como parte de una corriente imparable que hay que detener.

- CD: avalancha, avalanchas, flujo, flujos, tráfico.
- EP-ES: afluencia, oleadas, flujo, oleada, flujos, tránsito, tráfico.
- EP-EN: influxes, influx, waves, flow, flows.

Entre otros, Zapata-Barrero (2008, 2009) identifica esta significación metafórica con discursos reactivos vinculados al principio de estabilidad-seguridad.

Asimismo, bajo la etiqueta «Otros», percibimos la riqueza de matices encontrados – potencialmente neutros (atención // situación), reactivos (muertes, número) y proactivos (voto, derechos) del CD frente a la total cuantificación (reactiva) del HC («number», «numbers») y la línea intermedia que adoptan los corpus del PE, con menos matices pero representaciones reactivas («número», «numbers» «number») y proactivas («derechos», «rights»).

CD:

Lo malo es que nos estamos acostumbrando a que las muertes de inmigrantes sean noticia

EP-ES: Según la Comisión, el número de inmigrantes ilegales registrado ha aumentado un 63 % aproximadamente.

EP-EN: According to the Commission, the number of illegal immigrants recorded has risen by around 63 % .

EP-ES: sin olvidar las necesidades de los países de origen o el respeto por los derechos de los inmigrantes

EP-EN: without forgetting the needs of countries of origin or respect for the rights of migrants

6. CONCLUSIONES

El objetivo principal de este trabajo ha sido esbozar el enfoque de Zapata-Barrero (2009) y Zapata Barrero et al. (2008) con miras a complementarlo con la metodología de corpus, que permite un estudio mixto, tanto cuantitativo como cualitativo. En definitiva, en esta investigación, hemos ampliado los espacios discursivos respecto del anterior trabajo de Zapata Barrero y, al analizar la representación de los flujos migratorios, no solamente nos hemos centrado en el Congreso de los Diputados de España, sino que además hemos ampliado la red discursiva con las intervenciones de la Cámara de los Comunes británica (HC) y el Parlamento Europeo (PE). En este sentido, hemos podido realizar conclusiones comparativas que propician el examen de las redes discursivas y facilitan la diversa calibración de los matices reactivos o discursivos de los discursos de las diversas cámaras.

Al hilo de lo realizado, podemos afirmar que un punto fuerte de nuestro estudio radica en la comparación estadística de la representación textual de la migración en los tres parlamentos (y cuatro corpus). En este sentido, curioso resulta que si bien, el resultado de las colocaciones aquí examinadas es similar tanto en el CD como en el EP en su versión española e inglesa, se observa que se establecen menos redes discursivas en la HC. Paralelamente, resulta oportuno afirmar que hemos reforzado la granularidad cualitativa de los datos. En este sentido, gracias al estudio de las colocaciones de sustantivos, hemos identificado, entre otros, similitudes y diferencias entre las cámaras acerca de varios conceptos: el nombre de los participantes en los procesos migratorios, los objetos relacionados principalmente con los migrantes, los procesos y lugares asociados, así como información adicional trasladada por metáforas o sustantivos cuantificadores. Todo ello, facilita el contraste ideológico (reactivo y proactivo) de los parlamentos analizados.

En resumen, en este capítulo añadimos cuantificación, estadística y granularidad. Pero no acaba aquí las posibilidades de la metodología basada en corpus. Para estudios futuros existen numerosos ámbitos de interés potencial como, entre otros, el contraste discursivo entre las diversas agrupaciones parlamentarias de cada cámara.

7. AGRADECIMIENTOS/APOYOS

Este trabajo habría sido imposible sin la financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación en el marco del proyecto RE-CRI (Representaciones originales, traducidas e interpretadas de la(s) crisis de refugiados: triangulación metodológica desde el análisis del discurso basado en corpus, (PID2019-108866RB-I00 / AEI / 10.13039/501100011033).

8. REFERENCIAS

- Baker, Paul. (2010). *Sociolinguistics and Corpus Linguistics*. Edinburgh Sociolinguistics. Edinburgh University Press.
- Bevir, Mark, and Jason Blakely. (2018). *Interpretive Social Science: An Anti-Naturalist Approach*. Oxford University Press.
- Calzada Perez, Maria. (2017). 'Corpus-Based Methods for Comparative Translation and Interpreting Studies'. *Translation and Interpreting Studies*, 12(2), 231-252.
- Fairclough, Norman. (1992). *Discourse and Social Change*. Polity Press.
- Gabrielatos, Costas, and Anna Marchi. (2012, 13-14 septiembre). 'Keyness. Appropriate Metrics and Practical Issues'. CADS International Conference 2012. *Corpus-assisted Discourse Studies: More than the sum of Discourse Analysis and computing?* Università di Bologna.
- Gold, Steven J., and Stephanie J. Nawyn, eds. (2019). *Routledge International Handbook of Migration Studies*. Routledge.
- Hardie, Andrew. n.d (2014). 'Log Ratio – an Informal Introduction | ESRC Centre for Corpus Approaches to Social Science (CASS)'. <http://cass.lancs.ac.uk/log-ratio-an-informal-introduction/>
- McEnery, Tony, and Andrew Hardie. (2012). *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. CUP.
- Scholten, Peter, ed. (2022). *Introduction to Migration Studies: An Interactive Guide to the Literatures on Migration and Diversity*. IMISCOE Research Series. Springer International Publishing.
- Zapata-Barrero, Ricard. (2009). *Fundamentos de los discursos políticos en torno a la inmigración*. Editorial Trotta.

- Zapata-Barrero, Ricard, Dirk Jacobs, and Riva Kastoryano, eds. (2022). *Contested Concepts in Migration Studies*. Routledge Series on Global Order Studies. Routledge.
- Zapata-Barrero, Ricard, Elisabet González, and Elena Sánchez Montijano. (2008). *El Discurso Político En Torno a La Inmigración En España y En La UE*. Ministerio de Trabajo e Inmigración.
- Zapata-Barrero, Ricard, and Evren Yalaz, eds. (2018). *Qualitative Research in European Migration Studies*. IMISCOE Research Series. Springer International Publishing.